

Estudios sobre literatura tradicional en la provincia de Cuenca

César SÁNCHEZ ORTIZ
(Universidad de Castilla-La Mancha)
Cesar.SOrtiz@uclm.es
ORCID ID: 0000-0002-1534-8822

ABSTRACT: This article offers a review of the main contributions to fieldwork, documentation and other related topics on the Cuenca's (Spain) folktales, from the earliest attested examples to the present.

RESUMEN: Este artículo ofrece una aproximación crítica a las labores de documentación y estudio de los cuentos tradicionales de la provincia de Cuenca (España) desde los primeros trabajos de campo hasta la actualidad.

KEYWORDS: oral tradition, oral folktales from Cuenca, España

PALABRAS-CLAVE: oralidad, cuentos tradicionales de Cuenca, España

La provincia de Cuenca, tal como la conocemos en la actualidad, se constituye a partir de la división territorial por provincias que realiza en 1833 Javier de Burgos, entonces Secretario de Estado de Fomento, aunque años más tarde, en 1851, perdería los territorios de Utiel y Requena. Si la literatura popular de tradición oral se caracteriza, entre otros rasgos, por la cantidad de variantes definidas por la forma de ser y vivir propias de cada sociedad en la que se realiza, podemos hacernos una idea del folclore que se conforma en una provincia con unas diferencias culturales tan marcadas como las que ofrecen la Serranía, la Alcarria o la Mancha. Esta última, de hecho, además de ser una región natural, fue una antigua provincia desde 1691 hasta 1833, muchas de cuyas poblaciones corresponden hoy a la actual provincia conquense, pero también a Ciudad Real, Albacete, Toledo y Jaén.

Aunque la configuración provincial conquense ha variado hasta establecerse como tal hace poco más de un siglo y medio, su circunscripción a una entidad regional mayor ha sido siempre a Castilla, Nueva o Vieja. Así, en las diferentes recopilaciones del folclore castellano, desde aquella impulsada en Madrid por iniciativa de Machado y Álvarez y presidida por Núñez de Arce, hasta los cancioneros recopilados durante la dictadura franquista por la Sección Femenina del Frente de Juventudes de F.E.T. y de las J.O.N.S., es posible encontrar alguna composición conquense entre los ejemplos castellanos.

Sin embargo, los estudios sobre la literatura popular de tradición oral específicamente conquense son escasos. A continuación, mostramos una relación de los mismos detallando su información bibliográfica y sus principales características.

Uno de los primeros documentos que recoge en exclusiva textos tradicionales de Cuenca es el realizado por Miguel Martínez Millán, *Cancionero folklórico popular*, editado en 1974 por la Caja Provincial de Ahorros de Cuenca. Canónigo y organista de la Catedral de Cuenca, es un ejemplo más de aquellos sacerdotes y músicos que se dedicaron durante buena parte del siglo XX a recopilar este material folclórico en nuestro país, haciendo más hincapié en la partitura musical que en la fijación del texto, que no ofrece muchas garantías de una reproducción fiel y, ni siquiera, de un trabajo de campo cuidado

desde el punto de vista etnográfico. Dos años más tarde, en 1976, bajo la dirección del propio Miguel Martínez y Fortunato Saiz, los coros del Seminario Conciliar San Julián y el Colegio Menor María de Molina grabaron un casete que, bajo el título *Canciones populares conquenses*, recogía algunas de las composiciones del mencionado cancionero —Mayos de Cuenca, Ronda tragaceteña, Los peludillos (Alcarria y Serranía), A la mañana y Folías de la Mancha de Cuenca—, editado por Distribuidora de Productos Magnéticos y distribuido por la Caja Provincial de Ahorros de Cuenca.

De características similares, en cuanto que los compiladores son docentes de música, musicólogos o investigadores de este ámbito, por lo que ofrecen más interés por la fijación musical de las composiciones que por su aspecto literario, son las obras que siguen a continuación, por orden cronológico de edición. La primera es autoría del profesor de música José Torralba, *Cancionero Popular de la Provincia de Cuenca*, editada por la Diputación Provincial en 1982. Torralba realiza una interesante investigación musical que hizo posible la fijación en pentagrama de muchas composiciones del variado folclore conquense. Tras una introducción sobre la riqueza musical de la provincia y la importancia del folclore como identidad de una sociedad y su forma de vida, agrupa las composiciones que ofrece en unas 400 páginas en jotas, canciones ordenadas por ciclos festivos (Navidad, Carnaval, Cuaresma, Mayos), canciones de trabajo, infantiles y varias. Seis años más tarde, Antonio Alcázar publica *Canciones infantiles y de mocedad* (1988, editado por él mismo), una selección de temas escogidos del cancionero de Torralba y armonizados para instrumental Orff. Inaugura así una serie de trabajos exclusivamente pedagógicos que tendrán por finalidad la enseñanza de la música y de la expresión corporal y que editarán los Centros de Profesorado de la provincia, especialmente los de Belmonte y Tarancón: *15 danzas festivas de los pueblos de Cuenca; moésica y psicomotricidad en la Escuela a partir de lo tradicional* (CEP Belmonte, 1990); *Cancionero conquense para llevar la música a la escuela* (Gabriel Alarcón y Juan Pérez Maiz, grupo de trabajo «Folk Cuenca», CEP Belmonte, 1991); y *El cabás, cancionero infantil de tradición oral* (2 vol. Enrique Ballesteros Valladolid, Pablo Ballesteros, Riánsares Domínguez, M.^a Isabel Hontana e Inmaculada Pérez, CEP Tarancón, 1993 y 1995).

Esta vertiente de trabajo de los textos folclóricos desde el ámbito musical la cierra la obra del músico, compositor e investigador conquense Fernando Cabañas, titulada *Cancionero musical de Castilla-La Mancha: 298 propuestas para la enseñanza y práctica de música en Educación Infantil y Primaria*, editada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha en 2001. Es un completo estudio dotado de un componente principalmente musical de carácter didáctico. Así, la principal preocupación del antólogo y musicólogo Fernando Cabañas es la transcripción musical de estas casi trescientas composiciones, a las que llega incluso a ajustar su tonalidad para facilitar su uso escolar. Las partituras musicales se acompañan de sus correspondientes letras, aunque, tal como indica el autor, no siempre se transcribe el texto de manera completa, ya que a veces la transcripción musical no deja espacio en la página para la reproducción íntegra del texto. Las 298 composiciones —canciones infantiles, religiosas, rondas, coplas, seguidillas, mayos, etc.— no provienen de un trabajo de campo, sino de una selección de canciones populares castellano-manchegas —unas cuantas de ellos de la provincia de Cuenca— tomadas de diferentes cancioneros que se citan en la bibliografía de la obra.

La primera publicación sobre lírica popular de tradición oral procedente de un trabajo de campo riguroso y centrada en los aspectos literarios del cancionero la realiza

el profesor universitario Pedro César Cerrillo Torremocha: *Cancionero popular infantil de la provincia de Cuenca (lírica popular de tradición infantil)*. Editado por la Diputación Provincial en 1991, el autor se centra en las composiciones propias del folclore infantil, tema que ocupa parte de su producción científica: «los trabajos de fijación del gran caudal de canciones populares infantiles deben ser valorados como portadores de una labor que es imprescindible: la de intentar la pervivencia de una parte de la tradición de un pueblo», afirma en la página cinco de la mencionada obra. En su tesis doctoral, también sobre la Lírica Popular de Tradición Infantil, pero no exclusivamente conquense, establece la clasificación en la que agrupa las composiciones de este cancionero y que muchos otros estudiosos posteriores utilizarán también para sus investigaciones. Atendiendo al criterio de «tipo» que fija Stith Thompson para los textos narrativos tradicionales, Cerrillo establece la división del cancionero en siete tipos de composiciones: dos que tienen a los niños como destinatarios (nanas y primeros juegos mímicos), cuatro que tienen a los niños como emisores (suertes, canciones escenificadas, oraciones, burlas y trabalenguas) y las adivinanzas. Y de todos ellos muestra numerosos ejemplos recogidos de informantes de muchas localidades de la provincia, transcritos de acuerdo a un detallado y cuidadoso proceso de fijación escrita. Un año más tarde el mismo autor publicaría una *Antología de nanas españolas*, algunas de ellas recogidas de su trabajo de campo por tierras conquenses (1992).

El otro de los investigadores con un meritorio trabajo de recopilación, fijación y análisis del cancionero popular es Ángel Carrasco Sotos, aunque su obra no abarca toda la provincia conquense, sino la comarca de la Mancha conquense a la que pertenece su pueblo natal, Las Pedroñeras. *Cancionero popular de La Mancha Conquense: cantarillos de zambomba, jota y corro recogidos en Las Pedroñeras y otros pueblos comarcanos desde Tarancón hasta Iniesta: El romancero y otros textos pararromancísticos* es el título completo de una obra presentada en dos volúmenes de cerca de 500 páginas cada uno y editados por la Diputación Provincial de Cuenca en 2009. En ellos se recogen buenos ejemplos de composiciones de la lírica popular tradicional que han llegado hasta nuestros días y que el autor ha recopilado directamente de las voces de sus informantes, ofreciendo así un material que permite reflexionar sobre los cambios de costumbres, las particularidades geográficas o las diferentes creencias arraigadas en los diferentes pueblos que conforman esta comarca de La Mancha en la provincia de Cuenca. Los textos, en su mayoría cantares líricos y festivos en forma de cuartetos, seguidillas y romances, están fijados por escrito de acuerdo a su dicción, respetando y señalando los vulgarismos, vienen precedidos de un amplio estudio sobre la lírica tradicional y se presentan agrupados de acuerdo a la siguiente clasificación: Del triste amor; Del amor alegre; Religiosos y morales; Festivos; Estribillos; Canciones a la zambomba; Villancicos a la zambomba; Mayos; Otros bailes populares; Oraciones diversas; Romances. En 2014, el mismo autor publicaría otro volumen centrado exclusivamente en su localidad y dedicado únicamente a las composiciones populares infantiles: *Arre, moto, pito, pato, folclore infantil de Las Pedroñeras, libro que contiene canciones, juegos, oraciones, nanas, retahílas, cuentos, trabalenguas y adivinanzas tradicionales*, editado por él mismo con ilustraciones de Pilar Martínez Magdaleno.

También restringido al Cancionero Popular Infantil y, en esta ocasión, a la antigua provincia de La Mancha, es el proyecto de investigación «Cantos manchegos: El Cancionero Popular Infantil en el Común de La Mancha», otorgado por el gobierno regional castellano-manchego al Centro de Estudios para la Promoción de la Lectura y Literatura Infantil —CEPLI— de la Universidad de Castilla-La Mancha. Parte de los

resultados se recogen en la tesis doctoral de su investigador principal, César Sánchez Ortiz, titulada *Cancionero Popular Infantil, del texto oral al texto escrito. Estudio literario y aplicaciones didácticas*. En ella se recoge un corpus de este cancionero obtenido de labios de más de 1000 informantes escolares, algunos de ellos de localidades conquenses. Aunque la obra está sin publicar, puede consultarse en el repositorio de su universidad y, una parte de ella, en el libro *Poesía, infancia y educación. El cancionero popular infantil en la escuela 2.0* (2013). El mismo autor también ha coordinado y realizado el estudio de *Tierra bendita de mis amores: etnografía, música y cancionero popular en Villamayor de Santiago*, editado por ese ayuntamiento en 2014.

Esta última publicación nos sirve también como ejemplo de una serie de recopilaciones de literatura tradicional de marcado carácter localista que se han editado desde hace unas décadas. Son tan heterogéneas en cuanto a los métodos seguidos para la selección de las composiciones, la fiabilidad a la hora de su fijación por escrito, la formación de sus autores, el soporte en que se presentan —a veces en formato disco con cuadernillo que lo acompaña—, etc. que no siempre es acertado incluirlas como estudios. Además, en ocasiones solo cuentan con número de Depósito Legal, lo que dificulta incluso su localización en catálogos bibliográficos. Pueden servirnos de ejemplo *Cancionero tradicional de nuestra tierra* (2012), *Moros y cristianos y otras rimas* (1998), *Cancionero religioso popular de Villar de Cañas* (1964), *Leyendas y hechos reales de Zafra* (2003), *Leyendas de Cuenca* (2011) o *Pueblos de Cuenca, leyendas* (2011).

Si los estudios sobre la poesía popular son pocos, los que se ocupan de los textos narrativos de tradición popular conquense son más escasos aún, pudiendo restringirlos a dos nombres propios: Pilar Gómez Couso y Miguel Tirado Zarco. La primera de ellas, licenciada en Filología Hispánica y profesora de Primaria realizó su tesis doctoral sobre cuentos tradicionales en la provincia de Cuenca. Aunque la tesis no está publicada, parte de la misma puede consultarse en su obra *Cuentos de transmisión oral en la provincia de Cuenca* (Escuela de Verano, 1990), dividida en diez apartados: introducción, mapa de la provincia de Cuenca, prólogo a los cuentos, relatos obtenidos en trabajo de campo, análisis de los mismos, estudio analítico de uno de ellos —Pedro el Valiente—, función pedagógica de los cuentos, reflejo de los cuentos de transmisión oral en el D. C. B. de Lengua y Literatura, actividades para el aula y reseñas bibliográficas. Un texto que tiene como finalidad reflexionar sobre las aportaciones que los cuentos representan en el proceso educativo y evolutivo de los escolares, pero que ofrece a la vez un valioso material de textos —diecisiete cuentos— recopilados por la provincia, clasificados de acuerdo al sistema Aarne-Thompson, indicando detalles de su localización, informantes y características formales, y analizados fonética, morfosintáctica y léxicamente.

Miguel Tirado Zarco, escritor, lingüista, historiador y profesor, realizó durante años una encomiable labor de recopilación de narraciones, historias y leyendas conquenses, muchas de las cuales hoy sería difícil de conocer de no ser por este trabajo. A diferencia del anterior, Tirado no ofrece ningún tipo de estudios de las mismas, solo la fijación por escrito de un material indispensable para futuras investigaciones. En total, cuatro volúmenes, todos publicados por la editorial Alfonsópolis, bajo el título *Historias y leyendas de Cuenca* (vol. 1, 2003; vol. 2, 2004; vol. 3, 2005; vol. 4, 2008). De título parecido, aunque de menor rigor científico a la hora de su fijación por escrito, ya que se trata de textos reelaborados por la autora, son las *Leyendas conquenses* de la Inspectora de Educación Nacional de la Falange María Luisa Vallejo Guijarro, que ejerció como tal en la provincia desde 1946, y que publicó por primera vez en un único volumen (Imprenta

de la Falange, 1954), reeditándolos posteriormente por separado (en 2, 3 y 4 volúmenes) hasta su última edición, realizada por ella misma, en 1988.

Como puede comprobarse, los trabajos antropológicos, dialectológicos o literarios sobre narrativa y lírica popular de tradición oral en la provincia de Cuenca son muy escasos. Queda, por tanto, mucho trabajo por hacer en esta extensa provincia, que, junto a sus ricos contrastes geográficos, sociales y culturales, ofrece la misma riqueza en cuanto a su patrimonio literario tradicional.

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCÓN, Gabriel y PÉREZ MAIZ, Juan (1991): *Cancionero conquense para llevar la música a la escuela*, CEP Belmonte.
- ALCÁZAR ARANDA, Antonio Jesús (1988): *Canciones infantiles y de mocedad*, Cuenca, el autor.
- BALLESTEROS VALLADOLID, Enrique *et al.* (1993): *El cabás, cancionero infantil de tradición oral*, CEP Tarancón.
- BALLESTEROS VALLADOLID, Enrique *et al.* (1995): *El cabás, cancionero infantil de tradición oral, II*, CEP Tarancón.
- CABAÑAS ALAMÁN, Fernando J. (2001): *Cancionero musical de Castilla-La Mancha: 298 propuestas para la enseñanza y práctica de música en Educación Infantil y Primaria*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- CANO, Octavio (ed.) (2003): *Leyendas y hechos reales de Zafra*, Zafra de Záncara, el autor.
- CARRASCO SOTOS, Ángel (2009): *Cancionero popular de La Mancha Conquense: cantarcillos de zambomba, jota y corro recogidos en Las Pedroñeras y otros pueblos comarcanos desde Tarancón hasta Iniesta: El romancero y otros textos pararromancísticos, I-II*, Diputación Provincial de Cuenca.
- CARRASCO SOTOS, Ángel (2014): *Arre, moto, pito, pato, folclore infantil de Las Pedroñeras, libro que contiene canciones, juegos, oraciones, nanas, retahílas, cuentos, trabalenguas y adivinanzas tradicionales*, Cuenca, el autor y A.D.I. El Záncara.
- CERRILLO TORREMOCHA, Pedro César (1991): *Cancionero popular infantil de la provincia de Cuenca (lírica popular de tradición infantil)*, Diputación Provincial de Cuenca.
- CERRILLO TORREMOCHA, Pedro César (1992): *Antología de nanas españolas*, Ciudad Real, Ed. Perea.
- DEL PESO BELTRÁN, Jesús (2011): *Pueblos de Cuenca, leyendas*, Cuenca, el autor.
- G. J. P. (1964): *Cancionero religioso popular de Villar de Cañas*, Cuenca, s.e.
- GÓMEZ COUSO, Pilar (1990): *Cuentos de transmisión oral en la provincia de Cuenca*, Cuenca, Escuela de Verano.
- MARCOS, Braulio (1998): *Moros y cristianos y otras rimas*, Campillos Sierra, el autor.
- MARTÍNEZ MILLÁN, Miguel (1974): *Cancionero folklórico popular*, Caja Provincial de Ahorros de Cuenca.
- RONDALLA Y CORO DE MIRA (2012): *Cancionero tradicional de nuestra tierra*, Ayuntamiento de Mira

- SÁNCHEZ ORTIZ, César (2013): *Poesía, infancia y educación. El cancionero popular infantil en la escuela 2.0*, Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- SÁNCHEZ ORTIZ, César (coord.) (2014): *Tierra bendita de mis amores: etnografía, música y cancionero popular en Villamayor de Santiago*, Ayuntamiento de Villamayor de Santiago.
- TIRADO ZARCO, Miguel (2003): *Historias y leyendas de Cuenca*, vol. 1, Cuenca, Alfonsópolis.
- TIRADO ZARCO, Miguel (2004): *Historias y leyendas de Cuenca*, vol. 2, Cuenca, Alfonsópolis.
- TIRADO ZARCO, Miguel (2005): *Historias y leyendas de Cuenca*, vol. 3, Cuenca, Alfonsópolis.
- TIRADO ZARCO, Miguel (2008): *Historias y leyendas de Cuenca*, vol. 4, Cuenca, Alfonsópolis.
- TORRALBA JIMÉNEZ, José (1982): *Cancionero Popular de la Provincia de Cuenca*, Diputación Provincial de Cuenca.
- VALLEJO GUIJARRO, María Luisa (1954): *Leyendas conquenses*, Cuenca, Imprenta de la Falange.
- VV.AA. (1990): *15 danzas festivas de los pueblos de Cuenca; música y psicomotricidad en la Escuela a partir de lo tradicional*, CEP Belmonte.
- ZAMORA, Javier Jesús (2001): *Leyendas de Cuenca*, Cuenca, Papel de Trapo.

Fecha de recepción: 25 de abril de 2017

Fecha de aceptación: 28 de abril de 2017

